

31997R2027

17.10.1997

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 285/1

IR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 2027/97**tad-9 ta' Ottubru 1997****dwar ir-responsabbiltà ta' trasportaturi bl-ajru fl-eventwalità ta' incidenti**

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 84(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni ⁽¹⁾,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali ⁽²⁾,

Waqt li jaġixxi bi qbil mal-proċedura stabbilita fl-Artikolu 189(ċ) tat-Trattat ⁽³⁾,

- (1) Billi, fil-qafas tal-politika komuni tat-trasport, huwa meħtieġ li jitjieb il-livell ta' protezzjoni tal-passiġġieri involuti f'incidenti ta' l-ajru;
- (2) Billi r-regoli dwar responsabbiltà fl-eventwalità ta' incidenti huma irrregolati mill-Konvenzjoni għall-Unifikazzjoni ta' Ċerti Regoli li Jirrigwardaw it-Trasport Internazzjonali bl-Ajru, ffirmata f'Varsavja fit-12 ta' Ottubru 1929, jew dik il-Konvenzjoni kif emendata fl-Aja fit-28 ta' Settembru 1955 u l-Konvenzjoni magħmula fi Gwadalajara fit-18 ta' Settembru 1961, liema minnhom hija applikabbli kull wiehed minn hawn 'il quddiem irrifertur bhala, kif applikabbli, "il-Konvenzjoni ta' Varsavja"; billi l-Konvenzjoni ta' Varsavja hija applikata mad-dinja kollha għall-benefiċċju kemm tal-passiġġieri u dawk li jgħorru bl-ajru;
- (3) Billi l-limitu stabbilit fuq ir-responsabbiltà mill-Konvenzjoni ta' Varsavja huwa baxx iżżejjed mill-istandards soċjali u ekonomiċi tal-lum u ta' spiss iwassal għal azzjonijiet legali twal li jagħmlu hsara għad-dehra tat-trasport bl-ajru; billi bhala riżultat l-Istati Membri ziedu f'manjera varja l-limitu tar-responsabbiltà, b'hekk iwasslu għal termini u kundizzjonijiet differenti ta' trasport fis-suq ta' l-avjazzjoni interna;
- (4) Billi b'żieda ma' dan il-Konvenzjoni ta' Varsavja tapplika biss għat-trasport internazzjonali; billi, fis-suq ta' l-avjazzjoni interna, id-distinzjoni bejn trasport nazzjonali u internazzjonali giet eliminata; billi huwa għalhekk xieraq li jkun hemm l-istess livell u natura ta' responsabbiltà kemm fit-trasport nazzjonali u internazzjonali;

- (5) Billi reċenzjoni u reviżjoni shiha tal-Konvenzjoni ta' Varsavja imissha ilha li saret u tkun tirrappreżenta, fl-aħħar mill-aħħar, twegħiba iżjed uniformi u applikabbli, fuq livell internazzjonali, għas-sugġett tar-responsabbiltà ta' trasportaturi bl-ajru fl-eventwalità ta' incidenti; billi sforzi biex jiżiedu l-limiti tar-responsabbiltà imposta mill-Konvenzjoni ta' Varsavja għandha tkompli b'negozjati fuq livell multilaterali;
- (6) Billi, b'konformità mal-prinċipju ta' sussidjarjetà, azzjoni fuq livell Komunitarju hija mixtieqa sabiex tinkiseb armonizzazzjoni fil-qasam ta' responsabbiltà ta' trasportaturi bl-ajru u tista' sservi bhala linja ta' gwida għall-protezzjoni ahjar tal-passiġġieri fuq skala globali;
- (7) Billi huwa xieraq li jitnehhew il-limiti monetarji kollha fuq responsabbiltà fil-qofol ta' dak li jfisser l-Artikolu 22(1) tal-Konvenzjoni ta' Varsavja jew kull limiti oħrajn legali jew kontrattwali, skond ix-xejriet preżenti fuq livell internazzjonali;
- (8) Billi, sabiex jiġu evitati sitwazzjonijiet fejn il-vittmi ta' incidenti ma jkunux ikkompensati, trasportaturi bl-ajru tal-Komunità m'għandhomx, fir-rigward ta' xi talba li toriġina minhabba f'mewt, ferita jew feriti oħra fil-gisem ta' passiġġier skond l-Artikolu 17 tal-Konvenzjoni ta' Varsavja, jagħmlu użu minn kwalunkwe difiża permezz ta' l-Artikolu 20(1) tal-Konvenzjoni ta' Varsavja sa ċertu limitu;
- (9) Billi trasportaturi bl-ajru tal-Komunità jstgħu jkunu eżonerati mir-responsabbiltà tagħhom f'każijiet ta' negliġenja kontributorja mill-passiġġier ikkonċernat;
- (10) Billi huwa meħtieġli jiġu ċċarati l-obbligazzjonijiet ta' dan ir-Regolament fid-dawl ta' l-Artikolu 7 tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2407/92 tat-23 ta' Lulju 1992 dwar il-liċenzjar ta' trasportaturi bl-ajru ⁽⁴⁾; billi, f'dan ir-rigward, trasportaturi bl-ajru tal-Komunità għandhom ikunu assigurati sa ċertu limitu stabbilit f'dan ir-Regolament;
- (11) Billi trasportaturi bl-ajru tal-Komunità għandhom ikunu dejjem intitolati li jagħmlu talba kontra terzi persuni;
- (12) Billi pagamenti bil-quddiem immedjati jstgħu jassistu konsiderevolment lejn il-passiġġieri feruti jew lejn il-persuni naturali intitolati għal kumpens biex ilaħhqu ma' l-ispejjeż ta' wara incident ta' l-ajru;

⁽¹⁾ ĠU C 104, ta' l-10.4.1996, p. 18 u ĠU C 29, tat-30.1.1997, p. 10.

⁽²⁾ ĠU C 212, tat-22.7.1996, p. 38.

⁽³⁾ L-Opinjoni tal-Parlament Ewropew tas-17 ta' Settembru 1996 (ĠU C 320, tat-28.10.1996, p. 30), il-Pożizzjoni Komuni tal-Kunsill ta' l-24 ta' Frar 1997 (ĠU C 123, tal-21.4.1997, p. 89) u d-Deċiżjoni tal-Parlament Ewropew tad-29 ta' Mejju 1997 (ĠU C 182, tas-16.6.1997).

⁽⁴⁾ ĠU L 240, 24.8.1992, p. 1.

- (13) Billi r-regoli dwar in-natura u l-limitazzjoni ta' responsabbiltà fl-eventwalità ta' mewt, korriment jew feriti ohra tal-gisem li jkun sofra minnhom passigġier jifformaw parti mit-termini u l-kundizzjonijiet tat-trasport fil-kuntratt tat-trasport ta' l-ajru bejn dak li jgħorr u passigġier; billi, sabiex jitnaqqas ir-riskju ta' distorsjoni tal-kompetizzjoni, dawk li jgħorrru minn pajjiżi terzi għandhom jinfurmaw lill-passigġieri adegwatament dwar il-kundizzjonijiet ta' trasport tagħhom;
- (14) Billi huwa xieraq u meħtieġ li l-limiti monetarji espressi f'dan ir-Regolament ikunu riveduti sabiex jittiehed akkont ta' l-iżviluppi ekonomiċi u l-iżviluppi f'fora internazzjonali;
- (15) Billi l-Organizzazzjoni ta' l-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali (ICAO) hija preżentement okkupata f'reviżjoni tal-Konvenzjoni ta' Varsavja; billi sakemm johroġ ir-rizultati ta' din ir-reviżjoni, azzjonijiet fuq bażi temporanja mill-Komunità għandhom itejbu l-protezzjoni tal-passigġieri; billi l-Kunsill għandu jirriveđi dan ir-Regolament malajr kemm jista' jkun possibbli wara r-reviżjoni mill-ICAO,
- (d) "eku" għandha tfisser l-unità ta' kont fit-thejġja ta' l-estimi generali tal-Komunitajiet Ewropej skond l-Artikoli 207 u 209 tat-Trattat;
- (e) "SDR" għandha tfisser Dritt ta' Ġbir Speċjali kif definita mill-Fond Monetarju Internazzjonali;
- (f) "Konvenzjoni ta' Varsavja" għandha tfisser il-Konvenzjoni għall-Unifikazzjoni ta' Certi Regoli li Jittrattaw it-Trasport bl-Ajru Internazzjonali, ffirmata fit-12 ta' Ottubru 1929, jew il-Konvenzjoni ta' Varsavja kif emendata fl-Aja fit-28 ta' Settembru 1955 u l-Konvenzjoni supplimentari mal-Konvenzjoni ta' Varsavja magħmula fi Gwadalajara fit-18 ta' Settembru 1961 — liema minnhom tkun applikabbli għall-kuntratt tat-trasport tal-passigġieri, flimkien ma' l-istrumenti internazzjonali kollha li jissupplimentaw, u li huma assoċjati magħha, u li huma fis-seħh.
2. Il-kunċetti li jinsabu f'dan ir-Regolament li mhumiex definiti fil-paragrafu 1 għandhom ikunu ekwivalenti għal dawk użati fil-Konvenzjoni ta' Varsavja.

L-Artikolu 3

ADOTTA DAN IR-REGOLAMENT:

L-Artikolu 1

Dan ir-Regolament jistabbilixxi l-obbligazzjonijiet ta' trasportaturi bl-ajru tal-Komunità fir-rigward tal-responsabbiltà fl-eventwalità ta' incidenti lejn il-passigġieri għal danni sostnuti fl-eventwalità ta' mewt jew korriment ta' passigġier jew ta' xi ferita ohra tal-gisem sofferta minn passigġier, jekk l-incident li kkwazza d-danni sostnuti hekk seħh fuq l-ingenju ta' l-ajru jew ma tul ta' xi waħda mill-hidmiet ta' imbarkazzjoni jew żbarkar.

Dan ir-Regolament jiċċara wkoll uħud mill-htigiet ta' assigurazzjoni għal trasportaturi bl-ajru tal-Komunità.

B'zieda ma dan, dan ir-Regolament jistabbilixxi ftit mill-htigiet dwar l-informazzjoni li għandha tkun ipprovduta minn trasportaturi bl-ajru stabbiliti barra l-Komunità li joperaw lejn, minn, jew fi hdan il-Komunità.

L-Artikolu 2

1. Għall-għan ta' dan ir-Regolament:

- (a) "trasportatur bl-ajru" għandha tfisser impriża tat-trasport ta' l-ajru b'licenzja valida ta' hidma;
- (b) "trasportatur bl-ajru tal-Komunità" għandha tfisser dak li jgħorr bl-ajru li jkollu licenzja valida mogħtija minn Stat Membru bi qbil mad-dispożizzjonijiet tar-Regolament (KEE) Nru 2407/92;
- (c) "persuna intitolata għall-kumpens" għandha tfisser passigġier jew kull persuna intitolata għal talba fir-rigward ta' dak il-passigġier, skond liġijiet applikabbli;

1. (a) Ir-responsabbiltà ta' trasportaturi bl-ajru tal-Komunità għal danni sostnuti fl-eventwalità ta' mewt, korriment jew xi feriti ohrajn tal-gisem minn passigġier fl-eventwalità ta' incident m'għandhiex tkun soġġetta għal xi limitu finanzjarju, kemm jekk tkun definita minn liġi, konvenzjoni jew kuntratt.

- (b) L-obbligazzjoni ta' assigurazzjoni stabbilita fl-Artikolu 7 tar-Regolament (KEE) Nru 2407/92 għandha tkun mifhuma li teħtieġ li trasportatur bl-ajru tal-Komunità għandu jkun assigurat sal-limitu tar-responsabbiltà meħtieġa permezz tal-paragrafu 2 u wara dan sa livell raġonevoli.

2. Għal xi danni sas-somma ekwivalenti f'eku ta' 100 000 SDR, it-trasportatur bl-ajru tal-Komunità m'għandux jeskludi jew jillimita r-responsabbiltà tiegħu billi jipprova li hu u l-aġenti tiegħu ikunu hadu l-miżuri kollha meħtieġa biex jevitaw il-ħsara jew li kien impossibbli għalih jew għalihom li jieħdu miżuri bħal dawk.

3. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2, jekk it-trasportatur bl-ajru tal-Komunità jipprova li d-danni kienu kkwazati minn, jew kienu kkontribwiti minn, negligenza tal-passigġier ferut jew mejjet, dak li jitrasporta jista' jkun eżonerat kompletament jew parzjalment mir-responsabbiltà tiegħu skond il-liġi applikabbli.

L-Artikolu 4

Fl-eventwalità ta' mewt, korriment jew xi ferita ohra tal-gisem soffruta minn passigġier fl-eventwalità ta' incident, xejn f'dan ir-Regolament m'għandu

- (a) jimplika li trasportatur bl-ajru tal-Komunità huwa l-uniku parti responsabbli biex iħallas id-danni; jew
- (b) jirrestringi xi drittijiet ta' trasportatur bl-ajru tal-Komunità li jfittex kontribuzzjoni jew indennità minn xi parti ohra skond il-liġi applikabbli.

L-Artikolu 5

1. It-trasportatur bl-ajru tal-Komunità għandu minghajr dewmien, u fi kwalunkwe każ mhux iżjed tard minn hmistax-il gurnata wara li l-identità tal-persuna naturali intitolata għall-kumpens tkun giet stabbilita, jagħmel tali pagamenti bil-quddiem kif ikun mehtieg biex jilqa' għal-htigiet ekonomiċi immedjati fuq bażi proporzjonata mat-tbatija sofferta.

2. Minghajr preġudizzju għall-paragrafu 1, pagament bil-quddiem m'għandux ikun anqas mill-ekwivalenti f'eku ta' 15 000 SDR għal kull passigġier fl-eventwalità ta' mewt.

3. Pagament bil-quddiem m'għandux jikkostitwixxi rikonoxximent ta' responsabbiltà u jista' jkun impatti kontra kull somom sussegwenti mhallsin fuq il-baži ta' responsabbiltà ta' trasportatur bl-ajru tal-Komunità, imma ma jkunux ritornabbli, hlief fil-każijiet preskritti fl-Artikolu 3(3) jew fiċ-ċirkostanzi meta sussegwentement ikun ippruvat li l-persuna li tkun irċeviet il-pagament bil-quddiem tkun ikkawżat, jew ikkontribwixxiet għad-danni b'negligenza jew ma kenetx il-persuna intitolata għall-kumpens.

L-Artikolu 6

1. Id-dispożizzjonijiet li jinsabu fl-Artikoli 3 u 5 għandhom ikunu inkluzi fil-kundizzjonijiet tat-trasport ta' trasportatur bl-ajru tal-Komunità.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fil-Lussemburgu, fid-9 ta' Ottubru 1997.

Għall-Kunsill

Il-President

M. DELVAUX-STEHRÉS

2. Informazzjoni adegwata dwar id-dispożizzjonijiet li jinsabu fl-Artikoli 3 u 5 għandhom, fuq talba, jkunu disponibbli lejn il-passigġieri fl-aġenziji ta' trasportaturi bl-ajru tal-Komunità, fl-aġenziji tal-vjaġġi u fil-postijiet taċ-check-in u f'postijiet ta' bejgħ. Id-dokument tal-biljett jew ekwivalenti għandu jkollu sommarju tal-htigiet f'lingwa sempliċi u li tiftiehem.

3. Trasportaturi bl-ajru stabbiliti barra l-Komunità li joperaw lejn, minn jew fi hdan il-Komunità u li ma japplikawx id-dispożizzjonijiet li hemm referenza dwarhom fl-Artikoli 3 u 5 għandhom jinfurmaw espressament u kjarament lill-passigġieri dwar dan, fil-hin tax-xiri tal-biljett fl-aġenziji ta' trasportaturi, fl-aġenziji tal-vjaġġi jew fil-postijiet taċ-check-in li jinsabu fit-territorju ta' Stat Membru. Trasportaturi bl-ajru għandhom jiprovdu l-passigġieri b'forma li telenka l-kundizzjonijiet tagħhom. Il-fatt li limitu ta' responsabbiltà biss ikun indikat fuq id-dokument tal-biljett jew ekwivalenti m'għandux jikkostitwixxi informazzjoni suffiċjenti.

L-Artikolu 7

Mhux aktar tard minn sentejn wara d-dhul fis-seħh ta' dan ir-Regolament, il-Kummissjoni għandha theggi rapport dwar l-applikazzjoni tar-Regolament li, *inter alia*, jikkunsidra l-iżviluppi ekonomiċi u l-iżviluppi f'sitwazzjonijiet internazzjonali. Dan ir-rapport jista' jkun akkumpanjat minn proposti għal revizzjoni ta' dan ir-Regolament.

L-Artikolu 8

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh sena wara d-data tal-pubblikazzjoni tiegħu fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej.